

## II-25. РУБІНИ / RUBINY / RUBIES

Микола Вороний / Mykola Voronyi

Одкриваються	рани –
Odkryvajut'sja	rany –
Open	wounds –

Давні	рани,	нудьгою	роз'ятрені	знов...
Davni	rany,	nud'hoju	roz·jatreni	znov...
Old	wounds,	by weariness	irritated	again...

I	червону,	гарячу,	мов	полум'я,	кров
I	chervonu,	harjachu,	mov	polumja,	krov
And	red,	hot,	as though	a flame,	blood

Вже	не	стримує	зілля	омани.
Vzhe	ne	strymuje	zillja	omany.
Already	not	is restrained	by herbs	of deception.

Одкриваються	рани...
Odkryvajut'sja	rany...
Open	wounds...

Рани,	серця	рубіни!
Rany,	sertsja	rubiny!
Wounds,	of the heart	rubies!

Ви	–	єдиний	той	дар,	ви	–	той	скарб	жебрака,
Vy	–	jedynyj	toj	dar,	vy	–	toj	skarb	zhebraka,
You	[are]	only	that	gift,	you	[are]	that	treasure	of the beggar,

Що	дала	йому	з	ласки	кохана	рука
Shcho	dala	jomu	z	lasky	kokhana	ruka
That	gave	him	from	mercy	a beloved	hand

На	розстанні,	в	останні	хвилини...
Na	rozstanni,	v	ostanni	khvylyny...
At	parting,	at	the last	moment...

Рани,	серця	рубіни!...
Rany,	sertsja	rubiny!...
Wounds,	of the heart	rubies!...

O, рубіни червоні!  
O, rubiny chervoni!  
Oh, rubies red!

A хто ж вам дав багровість і полиск огня?  
A khto zh vam dav bahrovist' i polysk ohnja?  
And who to you gave the scarlet and lustre of fire?

Моя гордість, ображена гордість моя,  
Moja hordist', obrazhena hordist' moja,  
My pride, wounded pride my,

Що тримала мій гнів на припоні.  
Shcho trymala mij hniv na pryponi.  
That held my anger on a leash.

O, рубіни червоні!...  
O, rubiny chervoni!...  
Oh, rubies red!...